

Научная статья

УДК 811.133.1-316.772.4

DOI: 10.25688/2076-913X.2022.47.3.08

КАК РУССКОМУ ПОНЯТЬ ФРАНЦУЗА И ЯПОНЦА, ИЛИ УСЛОВИЯ УСПЕШНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Погодаева Светлана Александровна

Кубанский государственный университет,

Краснодар, Россия

sapogodaeva@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена сложностям общения между представителями высококонтекстных культур. Рассматриваются аутентичные ситуации коммуникативного поведения французских, японских и русских туристов. Выявляются условия для успешной межкультурной коммуникации, способствующие формированию так называемого культурного интеллекта.

Ключевые слова: высококонтекстные культуры, коммуникативное поведение, культурный интеллект, парижский синдром, успешность межкультурной коммуникации.

Для цитирования: Погодаева, С. А. (2022). Как русскому понять француза и японца, или Условия успешности межкультурного общения. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 3 (47), 99–108. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.47.3.08

Original article

UDC 811.133.1-316.772.4

DOI: 10.25688/2076-913X.2022.47.3.08

HOW CAN A RUSSIAN UNDERSTAND A FRENCHMAN AND A JAPANESE, OR CONDITIONS OF SUCCESSFUL INTERCULTURAL COMMUNICATION

Svetlana A. Pogodaeva

Kuban State University,

Krasnodar, Russia

sapogodaeva@mail.ru

Abstract. The article regards the difficulties of communication between representatives of high-context cultures. There are authentic situations of communicative behavior of French, Japanese and Russian tourists considered. The conditions for successful intercultural communication, contributing to the formation of the so-called cultural intelligence, are identified.

Keywords: high-context cultures, communicative behavior, cultural intelligence, Paris syndrome, the success of intercultural communication.

For citation: Pogodaeva, S. A. (2022). How can a Russian understand a Frenchman and a Japanese, or Conditions of successful intercultural communication. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 3 (47), 99–108. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.47.3.08

Наиболее распространенное заблуждение наших дней звучит так: «Учи иностранные языки, и тебя поймут иностранцы». Умение изъясняться на иностранном языке очень значимо, но не всегда есть залог успешного общения в современном мире, принявшем идеи мульти- и поликультурализма [1, с. 175].

По мнению О. А. Леонтович, использование общих кодов (вербальных или невербальных) — одно из более чем десятка условий успешной межкультурной коммуникации [2, с. 341]. Российский ученый выделяет следующие приемы, направленные на оптимизацию процесса межкультурного общения: высокая степень эксплицитности, избыточность передаваемой информации, многоканальность и наличие обратной связи [2, с. 341–342]. С этим нельзя не согласиться, но с оговоркой, что высокая степень эксплицитности присуща в большей мере низкоконтекстным культурам, к которым относят, согласно теории высоко- и низкоконтекстных культур Э. Холла, культуры Германии, Швейцарии, США, Скандинавских стран. К странам же с высоким контекстом культуры относят Францию, Испанию, Италию, Японию, Россию [3, с. 69–71].

Выдвинем гипотезу о том, что особую сложность представляет собой общение между представителями разных высококонтекстных культур. Так как межкультурная коммуникация как отрасль научных знаний является дисциплиной прикладного характера, рассмотрим этот вопрос с помощью кейс-метода (от *англ.* case study), подразумевающего рассмотрение отдельных ситуаций, в нашем случае — аутентичных ситуаций межкультурного общения французов, японцев и русских в сфере туризма. Изучением фактов реального общения, описанием коммуникативных действий призвана заниматься, по мнению И. А. Стернина, «синтетическая филологическая и социально-антропологическая наука будущего», под емким названием «коммуникативное поведение», или «активное страноведение», знания в области которой необходимы для активной [4, с. 7], или, как мы понимаем, действенной коммуникации.

Рассмотренные нами ниже примеры представлены на сайтах туристической направленности в виде отзывов путешественников, или тревел-блогов, воспоминаний туристов и советов туристам. «В условиях современного информационного общества, характеризующегося постоянной вовлеченностью человека и общества в целом в аудиовизуальные потоки сетевого и синергического типа коммуникации», меняется коммуникативное пространство, бытие современного человека в значительной степени определяется содержанием СМИ [5, с. 45], чем и обоснован наш выбор сайтов в качестве источников эмпирического материала. Изученные нами электронные сообщения, авторами которых являются обычные люди (а не профессиональные составители гидов,

справочников, туристических проспектов и брошюр, иных рекламно-информационных материалов), особенно полезны для потенциальных туристов в связи с тем, что могут их уберечь от разочарования из-за несоответствия реальной действительности представленному специалистами, занимающимися продвижением туруслуг, исключительно позитивному образу страны или туристической дестинации, с устоявшимися гетеростереотипами, такими как, например: «Французы вежливы, особенно с иностранцами...» [6, с. 131–132], «Склонность к услужливости, вежливость, благожелательность французов, их готовность прийти на помощь сделали эту нацию достойной любви и уважения со стороны других народов» [6, с. 132]. К тому же подчеркивается, что в текстах учебников французского языка для иностранцев тоже рисуют главным образом культурно-привлекательный образ страны изучаемого языка [1, с. 175].

Вместе с тем существует утверждение о том, что ежегодно около 12 японских туристов обращаются за помощью психологов после посещения столицы Франции [7]. Большинство из них полагает, что причиной их психического дискомфорта, получившего название «парижский синдром», является неприветливое поведение местных жителей по отношению к иностранцам. Термин «парижский синдром» (*фр.* Syndrome de Paris) был введен в 1986 г. психиатром Хироаки Ота для обозначения психического расстройства у туристов, в основном японских, посещающих Францию [8]. Синдром Парижа проявляется у впервые посещающих этот город туристов, когда те осознают, что французская столица кардинально отличается от идеализированного города, который они мечтали увидеть, из-за этого наиболее впечатлительные туристы начинают испытывать тревогу, депрессию, сильные приступы раздраженности, головокружение, тахикардию, галлюцинации [9].

Особенно чувствительны японские туристы к использованию французами сниженной лексики. К примеру, японская девушка, услышав в парижском метро восклицание «Oh, putain!» («Черт побери!», дословно: «путана»), решила, что ей в этой стране не рады и поэтому назвали ее девушкой легкого поведения [10]. Многозначность использованного языкового средства и нарушение правил речевого поведения привели в данной ситуации к коммуникативной неудаче, которую трактуют как «полное или частичное непонимание или неприятие высказывания партнером по коммуникации» [11, с. 221].

Неумение правильно интерпретировать язык тела, невербальные знаки в коммуникативных системах разных культур является существенной помехой в межкультурной коммуникации [12, с. 188]. Так, французские школьники, приехавшие в Россию по программе культурного обмена и размещенные для проживания в семьях российских учеников, отметили, что русские мамы редко целуют своих детей, не делают это даже, когда желают им спокойной ночи. Часто используемые во Франции телесные контакты (приветственные поцелуи, рукопожатия, подбадривающие похлопывания) туристами из Японии расцениваются как физическое насилие [10]. При любом проявлении нежности в общественном месте (объятия, поцелуи) японцы испытывают неловкость,

чувство стыда, которое лежит в основе развития японского характера и является механизмом социального контроля [6, с. 185]. Когда-то в Японии публичная демонстрация поцелуев наказывалась штрафом или задержанием [13].

Во время межкультурных контактов сталкиваются разнообразные культурно-специфические взгляды на окружающий мир, происходит «расшатывание монокультурного сознания» [1, с. 170]. Как японские, так и русские туристы, посетившие до пандемии коронавируса Францию, были шокированы отношением французов к гигиене, так как последние не снимали уличную обувь дома, редко мыли руки перед едой, пили воду из-под крана, не всегда мыли овощи и фрукты перед употреблением [14]. Поделившись выше своими впечатлениями туристам можно было бы избежать шока, если бы они владели, к примеру, информацией о том, что во Франции можно смело пить воду из-под крана: она питьевая [15]. Возвращаясь к вопросу о ношении уличной обуви, отметим, что европеец, получивший приглашение в традиционный ресторан японской кухни, должен знать, что ему, как и всем гостям, придется там разуться [6, с. 193].

Чтобы привлечь в страну больше иностранных туристов, во Франции создаются рекомендации для успешного общения с представителями той или иной культуры, а особенно высококонтекстной, где присутствует много скрытых значений, намеков, фигуральных выражений [12, с. 190]. Так, Патриция Бартеlemi советует при общении с японскими туристами всегда им улыбаться, быть пунктуальными, например не заставлять их долго ждать в холле гостиницы, вручать им любой, будь то мельчайший предмет обеими руками (в знак вежливости) [10].

Европейских туристов, в свою очередь, изумляет чрезмерная вежливость, точность и самокритичность японских работников сферы обслуживания. Так, один турист получил письмо от администрации гостиницы Palace Hotel Tokyo с извинениями по поводу временных перебоев с интернетом в течение 1 минуты в 4 часа утра в среду, 14 апреля, из-за неполадок с электричеством, которые он, скорее всего, и не заметил [16].

В современном гостиничном бизнесе Франции стараются принимать во внимание этнокультурные особенности туристов. Считается, что представители азиатских культур будут признательны, если в гостиничном номере им предложат предметы для релакса (тапочки, халат, пена для ванны), а скандинавы отдадут предпочтение натуральным гигиеническим продуктам и вещам из перерабатываемых материалов, французы же оценят парфюмированные косметические средства (мыло, молочко для тела, туалетная вода) [17, р. 30].

Французы, приезжающие в Россию, также могли бы заявить о появлении у них нервного расстройства из-за отсутствия учтивости у русских, из-за того, что последние не проявляют никакого желания общаться на улице с незнакомцами. Однако французские путешественники все-таки отмечают, что, когда завязываются дружеские отношения, все меняется: русские поражают французов щедростью и гостеприимством, которые намного превосходят западные

стандарты [18]. Утверждается, что французы особенно ценят в русских то, чего не хватает им самим, — «размах и широту, сердечность и щедрость» [6, с. 131].

Удивляет французских туристов тот факт, что неприветливые русские чрезвычайно открыты для общения во время поездок в поезде, еще и приглашают с ними поесть совсем незнакомых людей [19, 20]. По мнению россиян, душевные разговоры со случайными попутчиками — один из лучших способов скоротать время, сделать длинную поездку нескучной, а также возможность быть услышанным, а значит, почувствовать себя важным и нужным человеком, услышать совет по какой-либо жизненной ситуации, узнать адекватное мнение о себе со стороны, иными словами, бесплатно получить услуги психолога [21]. Француз же, напротив, не будет изливать душу даже самому близкому человеку. «Он старается очертить вокруг себя некий невидимый меловый круг, куда нет входа никому» [6, с. 145]. Японец тоже будет избегать откровенных бесед [6, с. 178].

Во время таких вагонных разговоров в России нередко затрагиваются табуированные в западной коммуникативной традиции темы: семейное положение, зарплата, источники заработка, политические взгляды и др. [12, с. 188; 20]. Одной из тем, нежелательных для обсуждения с французами, является тема Второй мировой войны [22, с. 35]. Существуют и речевые табу. К примеру, как подметил известный переводчик и главный редактор журнала «Иностранная литература» Александр Ливергант, во французском языке не принято использовать слово «дешевый»: французы скорее скажут «недорогой» — *pas cher* [23]. Убедительными для практичных французов будут словосочетания со смягчающим значением, например *les petits tarifs de l'hôtel* — «невысокие тарифы гостиницы», *les prix mini* — «минимальные цены» [22, с. 38].

Эксперты в сфере туризма отмечают, что в настоящее время посещение иностранцами российских городов, особенно крупных (Москва, Санкт-Петербург), безопасно для них, однако автотранспорт несет определенную угрозу: российские автолюбители не обращают внимания на пешеходов, не пропускают их [19], не все водители соблюдают правила дорожного движения, среди них «есть безумцы» [24]. Данные мнения контрастируют с утверждением о предельно вежливом поведении водителей автомобилей во Франции по отношению друг к другу и к пешеходам [25, с. 13]. К тому же, как отмечают французские туристы, состояние российских автодорог может быть удручающим [26].

Сложно понять французам (как и другим европейцам и американцам) проявление водительской солидарности на российской дороге, заключающееся в предупреждении водителя о том, что впереди стоит инспектор, контролирующий соблюдение правил дорожного движения, в частности скорость передвижения транспорта. В данном случае для русских как представителей коллективистской культуры важно чувство взаимовыручки. Для вышеупомянутых иностранцев — это «вопиющее нарушение закона, которое может привести к несчастному случаю» [27, с. 221].

Таким образом, согласимся с мнением В. И. Карасика о том, что «этнокультурная специфика поведения вариативна, динамична и требует тщательного изучения и описания» [28, с. 75]. А изучив коммуникативные модели поведения французов, японцев и русских в сфере международного туризма, убеждаемся в важности разностороннего изучения ситуаций реального общения, особенно между представителями высококонтекстных культур.

Совсем недавно ученые заговорили о важности формирования культурной компетентности в целях достижения успешного общения. Иначе ее называют культурным интеллектом, что означает «способность человека понимать людей другой культуры и быстро адаптироваться в мультинациональной среде» [29]. Вслед за известными понятиями IQ (уровень интеллекта) и EQ (эмоциональный интеллект), термин «культурный интеллект», кратко — CQ (Cultural intelligence), был предложен профессором Сун Ан, которая вместе с психологом Кристофером Ирли разработала теорию культурного интеллекта — «способности эффективно действовать в разнообразных культурных контекстах» [29]. Российский ученый О. Е. Хухлаев предлагает использовать более конкретизированный термин — «кросс-культурный интеллект» как феномен, связанный с ситуацией кросс-культурного взаимодействия [30].

Таким образом, изучив встречаемые во время заграничных путешествий коммуникативные ситуации и модели коммуникативного поведения представителей культур с высоким контекстом, представляется возможным выделить следующие основные условия для осуществления успешной межкультурной коммуникации и, соответственно, для формирования так называемого культурного интеллекта:

- во-первых, это соблюдение этикетных норм, речевого этикета, правил коммуникативного поведения (приветливость, вежливость, использование нормативной лексики), принятых в стране посещения или в стране, откуда родом туристы;
- во-вторых, изучение национальных особенностей невербальной коммуникации (например, значимость улыбки, поцелуев и др.);
- в-третьих, составление рекомендаций для работников туристической индустрии с учетом этнокультурной специфики туристов;
- в-четвертых, разъяснение контекста общения (так, во Франции можно безопасно пить воду из-под крана: она там питьевая; а в России необходимо быть осторожным на дорогах);
- в-пятых, знание тематических и речевых табу, стереотипов.

Именно соблюдение данных условий, а также владение иностранным языком (рассматриваемое как одно из первостепенных, но не единственных условий) сделает возможным осуществление эффективной межкультурной коммуникации в сфере туризма, нацеленной на познание другой культуры (а в ее свете и родной культуры), на позитивное восприятие межкультурных различий.

Список источников

1. Щепилова, А. В. (2017). Некоторые проблемы подготовки специалиста по межкультурной коммуникации: отбор учебной литературы и оценивание компетентности. *Диалог культур. Культура диалога. Человек и новые социогуманитарные ценности*: коллективная монография. Неолит, 168–201.
2. Леонтович, О. А. (2007). *Введение в межкультурную коммуникацию*: учеб. пособие. Гнозис.
3. Садохин, А. П. (2017). *Введение в теорию межкультурной коммуникации*: учеб. пособие. Кнорус.
4. Стернин, И. А. (2002). Национальное коммуникативное поведение как предмет лингвистического и методического описания. *Русское и французское коммуникативное поведение*, Вып. 1. Истоки, 5–9.
5. Викулова, Л. Г., Серебrenникова, Е. Ф., Герасимова, С. А. (2017). Структуры моделирования ценностных ориентиров в массмедийном социальном диалоге: миграция как интенсифицирующий контекст идентификационных установок. *Диалог культур. Культура диалога. Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография*. Неолит, 45–74.
6. Мельникова, Е. В. (2006). *Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект)*. Диалог культур.
7. Парижский синдром. (2022, 17 июля). *Википедия. Академик. Словари и энциклопедии на Академике*. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1846971>
8. Нуссбаум, А. (2020). Парижский синдром: почему у японских туристов, приезжающих во Францию, развиваются психические расстройства. *Правила жизни. Истории/Знания*. <https://www.pravilamag.ru/articles/6121-paris/#part0>
9. Веселко, А. (2009–2022). Синдром Стендаля: искусство, от которого так хорошо, что плохо. *Theory & Practice. Словарь искусства. Посты*. <https://theoryandpractice.ru/posts/18533-sindrom-stendalya-iskusstvo-ot-kotorogo-tak-khorosho-chto-plokho>
10. Usbek & Rica. (2018). Le syndrome de Paris. Accueil. *Demain la ville. Réflexions sur la vie. Vivre la ville*. <https://www.demainlaville.com/syndrome-paris-traumatisme-choc-culturel-touristes-japonais/>
11. Кузнецова, А. А. (2014). Коммуникативная неудача. Эффективное речевое общение (базовые компетенции). *Словарь-справочник. Электронное издание (ред. А. П. Сковородников)*. 2-е изд. Сибирский федеральный университет. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24493285>
12. Беляя, Е. Н. (2013). *Теория и практика межкультурной коммуникации*: учеб. пособие. Форум: Инфра-М.
13. Ричи, Д. (2000). Японский поцелуй. *Мир по-японски: Эстетические и этические ценности в японской культуре*. Северо-Запад.
14. Особенности жизни во Франции: что удивляет иностранцев. (2022, 17 июля). *Cofrance. Жить во франции*. <https://oslo.ru/osobennosti-zhizni-vo-francii-chto-udivlyaet-inostrancev.html>
15. Бочкарев, А. (2017). Можно ли во Франции пить воду из-под крана? 96 процентов французов могут смело пить воду из-под крана. (2022, 17 июля). *Слон. В стране. Общество*. <https://slon.fr/mozhno-li-vo-frantsii-pit-vodu-iz-pod-krana/>
16. AdMe. (2021). 15+ туристов, которые хотели просто переночевать в отеле, а получили еще одну огненную историю для поста в интернете. @Пульс.

https://pulse.mail.ru/article/15-turistov-kotorye-hoteli-prosto-perenochevut-v-otele-a-poluchili-esche-odnu-ognennuyu-istoriyu-dlya-posta-v-internete-1213710855609971114-3686288641316820648/?utm_content=source_only_fulltext

17. Corbeau, S., Dubois, Ch., Penfornis, J.-L., Semichon, L. (2006). *Hôtellerie-restauration.com*. CLE International.

18. Inter-Culturel Conseil. (2011). Comment les Français voient les Russes. *Réussissez votre expatriation. Guide de l'expatrié. Europe. Russie. Généralités*. <https://www.expatriation.com/fr/guide/europe/russie/5577-comment-les-francais-voient-les-russes.html>

19. Infos pratiques. (2022, 17 июля). *Terres de Russie. Accueil. Infos Pratiques*. <https://www.terres-de-russie.com/infos-pratiques>

20. Constouche. (2017). Les aventures d'une française en Sibérie. *Dans mes valenkis*. dansmesvalenkis.wordpress.com

21. ТКС. (2018). Случайный попутчик — лучший психолог? *ТКС. Железнодорожный пассажирский перевозчик*. <https://www.transclass.ru/travel/blog/sluchaynyy-porutchik-luchshiy-psikholog/>

22. Погодаева, С. А. (2018). О политкорректности во французском туристическом дискурсе. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 1 (29), 34–41.

23. Аскарян, А. (2009–2022). Игра слов: чего боятся профессиональные переводчики. *Theory & Practice. Главная. Открытое чтение. Посты*. <https://theoryandpractice.ru/posts/6975-kommentarii-perevodchikov-ot-ispovedi-do-taburetki>

24. Campagna, M. (2012). Résumé de 12 jours en Russie. *12 jours en Russie. Bienvenue sur mon blog consacré à un voyage de 12 jours en Russie!* <http://12jours-russie.blogspot.com/2012/11/conclusion-resume-russie-voyage.html>

25. Ермакова, Р. А., Фима, Ж. (2002). Некоторые аспекты коммуникативного поведения русских, французов и финнов. *Русское и французское коммуникативное поведение*, Вып. 1. Истоки, 9–13.

26. De Paz, L. (2013). Vis ma vie à Luga. *Laura découvre la Russie*. <https://lauradecouvrelarussie.wordpress.com/tag/vivre-en-russie/>

27. Викулова, Л. Г., Желтухина, М. Р., Герасимова, С. А., Макарова, И. В. (2020). *Коммуникация. Теория и практика: учебник*. ВКН.

28. Карасик, В. И. (2017). ИмPLICITность в межкультурной коммуникации. *Диалог культур. Культура диалога. Человек и новые социокультурные ценности: коллективная монография*. Неолит, 74–96.

29. Фадеева, М. (2009–2022). Культурный интеллект: как научиться принимать незнакомое. *Theory & Practice. Главная. Саморазвитие. Посты*. <https://theoryandpractice.ru/posts/19394-kulturnyy-intellekt-kak-nauchitsya-prinimat-neznakomoe>

30. Хухлаев, О. Е. (2010). «Кросскультурный интеллект»: на пути к интеграции когнитивного и социально-психологического подхода к межкультурной коммуникации. *Этнопсихология: вопросы теории и практики*, Вып. 3, 76–78. https://psyjournals.ru/ethnopsy_theor/issue/40404_full.shtml

References

1. Shhepilova, A. V. (2017). Nekotory'e problemy` podgotovki specialista po mezhkul'turnoj kommunikacii: otbor uchebnoj literatury` i ocenivanie kompetentnosti. *Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga. Chelovek i novy'e sociogumanitarny'e cennosti: kollektivnaya monografiya*. NEOLIT, 168–201. (In Russ.).

2. Leontovich, O. A. (2007). *Vvedenie v mezhkul'turnuyu kommunikaciyu*: ucheb. posobie. Gnozis. (In Russ.).
3. Sadoxin, A. P. (2017). *Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoj kommunikacii*: ucheb. posobie. Knorus. (In Russ.).
4. Sternin, I. A. (2002). Nacional'noe kommunikativnoe povedenie kak predmet lingvistichesko-go i metodicheskogo opisaniya. *Russkoe i francuzskoe kommunikativnoe povedenie*, Vy'p. 1., Istoki, 5–9. (In Russ.).
5. Vikulova, L. G., Serebrennikova, E. F., Gerasimova, S. A. (2017). Struktury' modelirovaniya cennostny'x orientirov v massmedijnom social'nom dialoge: migraciya kak intensificiruyushhij kontekst identifikacionny'x ustanovok. *Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga. Chelovek i novy'e sociogumanitarny'e cennosti*: kollektivnaya monografiya. Neolit, 45–74. (In Russ.).
6. Mel'nikova, E. V. (2006). Kul'tura i tradicii narodov mira (e'tnopsixologicheskij aspekt). *Dialog kul'tur*. (In Russ.).
7. Parizhskij sindrom. (2022, 17 July). *Akademik. Slovari i e'nciklopedii na Akademike. Vikipediya*. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1846971> (In Russ.).
8. Nussbaum, A. (2020). Parizhskij sindrom: pochemu u yaponskix turistov, priezhashchix vo Franciyu, razvivayutsya psichicheskie rasstrojstva. *Pravila zhizni. Istории Znaniya*. <https://www.pravilamag.ru/articles/6121-paris/#part0> (In Russ.).
9. Veselko, A. (2009–2022). Sindrom Stendalya: iskusstvo, ot kotorogo tak xoroшо, chto ploхо. *Theory & Practice. Slovar' iskusstva. Posty'*. <https://theoryandpractice.ru/posts/18533-sindrom-stendalya-iskusstvo-ot-kotorogo-tak-khorosho-chto-plokho> (In Russ.).
10. Usbek & Rica. (2018). Le syndrome de Paris. Accueil. *Demain la ville. Réflexions sur la vie. Vivre la ville*. <https://www.demainlaville.com/syndrome-paris-traumatisme-choc-culturel-touristes-japonais/>
11. Kuznecova, A. A. (2014). Kommunikativnaya neudacha. E'ffektivnoe rechevoe obshhenie (bazovy'e kompetencii). *Slovar'-spravochnik. E'lektronnoe izdanie (red. A. P. Skovorodnikov). 2-e izd. Sibirskij federal'ny'j universitet*. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24493285> (In Russ.).
12. Belaya, E. N. (2013). *Teoriya i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii*: ucheb. posobie. Forum: Infra-M. (In Russ.).
13. Richi, D. (2000). Yaponskij poceluj. *Mir po-yaponski: E'stetcheskie i e'ticheskie cennosti v yaponskoj kul'ture*. Severo-Zapad. (In Russ.).
14. Osobennosti zhizni vo Francii: chto udivlyaet inostrancev. (2022, 17 July). *Cofrance. Zhit' vo francii*. <https://oslo.ru/osobennosti-zhizni-vo-francii-chto-udivlyaet-inostrancev.html>. (In Russ.).
15. Bochkarev, A. (2017). Mozhno li vo Francii pit' vodu iz-pod krana? 96 procentov francuzov mogut smelo pit' vodu iz-pod krana. *Slon. V strane. Obshhestvo*. <https://slon.fr/mozhno-li-vo-frantsii-pit-vodu-iz-pod-krana/> (In Russ.).
16. AdMe. (2021). 15+ turistov, kotory'e xoteli prosto perenochevat' v otele, a poluchili eshhe odnu ognennuyu istoriyu dlya posta v internete. *@Pul's*. https://pulse.mail.ru/article/15-turistov-kotorye-hoteli-prosto-perenochevat-v-otele-a-poluchili-eshe-odnu-ognennuyu-istoriyu-dlya-posta-v-internete-1213710855609971114-3686288641316820648/?utm_content=source_only_fulltext (In Russ.).
17. Corbeau, S., Dubois, Ch., Penfornis, J.-L., Semichon L. (2006). *Hôtellerie-restauration.com*. CLE International.

18. Inter-Culturel Conseil. (2011). Comment les Français voient les Russes. *Réussissez votre expatriation. Guide de l'expatrié. Europe. Russie. Généralités*. <https://www.expat.com/fr/guide/europe/russie/5577-comment--les-francais-voient-les-russes.html>
19. Infos pratiques. (2022, 17 July). *Terres de Russie. Accueil. Infos Pratiques*. <https://www.terres-de-russie.com/infos-pratiques>
20. Constouche. (2017). Les aventures d'une вальсеетпфранцаеа en Sibérie. *Dans mes valenkis*. URL: dansmesvalenkis.wordpress.com
21. TKS. (2018). Sluchajny'j poputchik – luchshij psixolog? *TKS. Zheleznodorozhny'j passazhir-skij perevozchik*. <https://www.transclass.ru/travel/blog/sluchaynyy-poputchik-luchshiy-psikholog/> (In Russ.).
22. Pogodaeva, S. A. (2018). O politkorrektnosti vo francuzskom turisticheskom diskurse. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic education*, 1 (29), 34–41. (In Russ.).
23. Askaryan, A. (2009–2022). Igra slov: chego boyatsya professional'ny'e perevodchiki. *Theory & Practice. Glavnaya. Otkry'toe chtenie. Posty'*. <https://theoryandpractice.ru/posts/6975-kommentarii-perevodchikov-ot-ispovedi-do-taburetki> (In Russ.).
24. Campagna, M. (2012). Résumé de 12 jours en Russie. *12 jours en Russie. Bienvenue sur mon blog consacré à un voyage de 12 jours en Russie!* <http://12jours-russie.blogspot.com/2012/11/conclusion-resume-russie-voyage.html>
25. Ermakova, R. A., Fima, Zh. (2002). Nekotory'e aspekty' kommunikativnogo povedeniya russkix, francuzov i finnov. *Russkoe i francuzskoe kommunikativnoe povedenie*, Vy'p. 1. Istoki, 9–13. (In Russ.).
26. De Paz, L. (2013). Vis ma vie à Luga. *Laura découvre la Russie*. <https://lauradecouvrelarussie.wordpress.com/tag/vivre-en-russie/>
27. Vikulova, L. G., Zheltuxina, M. R., Gerasimova, S. A., Makarova, I. V. (2020). *Kommunikaciya. Teoriya i praktika: uchebnik*. VKN. (In Russ.).
28. Karasik, V. I. (2017). Implicitnost' v mezhkul'turnoj kommunikacii. *Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga. Chelovek i novy'e sociogumanitarny'e cennosti: kollektivnaya monografiya*. Neolit, 74–96. (In Russ.).
29. Fadeeva, M. (2009–2022). Kul'turny'j intellekt: kak nauchit'sya prinitat' neznamomoe. *Theory & Practice. Glavnaya. Samorazvitie. Posty'*. <https://theoryandpractice.ru/posts/19394-kulturnyy-intellekt-kak-nauchitsya-prinitat-neznamomoe> (In Russ.).
30. Xuxlaev, O. E. (2010). «Krosskul'turny'j intellekt»: na puti k integracii kognitivnogo i social'no-psixologicheskogo podxoda k mezhkul'turnoj kommunikacii. *E'thnopsixologiya: voprosy' teorii i praktiki*, Vy'p. 3, 76–78. https://psyjournals.ru/ethnopsy_teor/issue/40404_full.shtml (In Russ.).

Сведения об авторе

Светлана Александровна Погодаева — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французской филологии Кубанского государственного университета.

Information about the author

Svetlana A. Pogodaeva — PhD (Philology), docent, associate professor of French Philology Department, Kuban State University.